《口译理论与实践》本科课程教学大纲

一、课程基本信息

|  |  |
| --- | --- |
| 课程名称 | （中文）口译理论与实践 |
| （英文）Interpretation theory and praxis |
| 课程代码 | 1025001 | 课程学分 | 1 |
| 课程学时  | 16 | 理论学时 | 0 | 实践学时 | 16 |
| 开课学院 | 外国语学院 | 适用专业与年级 | 德语专业四年级 |
| 课程类别与性质 | 系级必修课 | 考核方式 | 考查 |
| 选用教材 | 《中德商务口译教程》，胡峰，对外经济贸易大学出版社，北京，2019 | 是否为马工程教材 | 否 |
| 先修课程 | 笔译理论与实践 1020008 |
| 课程简介 | 口译理论与实践是德语系高年级学生的必修课，它即是对所学德语知识的实际应用也是对德语能力的反向提高，本课程以理论为基础，以大量实践为依托，最终达到正确处理常见中文难点句子的德语化翻译，以及商务场景中常见句式的德译中，中译德。本课程包括两部分内容：一是对中德互译时常见的问题处理方法：数字，俗语，顺序问题，篇章结构问题，修辞方面的问题；二是通过实战训练，通过练习，提高学生的德语水平。本课程名为《口译理论与实践》，在练习选择中，选区有典型意义的商务翻译文本为练习样本；在平时课堂的组织上，先以举例开始，多加练习，逐渐达到口译水平，从生疏的翻译，逐渐达到熟练的翻译，能够实现正确翻译常见中文特点的句子，以及根据不同场景和背景，加入合理德修辞和篇章连接。 |
| 选课建议与学习要求 | 建议先修《笔译理论与实践》，并具备扎实的德语水平。 |
| 大纲编写人 | （签名） | 制/修订时间 | 2024.8.31 |
| 专业负责人 | （签名） | 审定时间 | 2024.9.1 |
| 学院负责人 | （签名） | 批准时间 | 2024.9.2 |

二、课程目标与毕业要求

（一）课程目标

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 类型 | 序号 | 内容 |
| 知识目标 | 1 | 了解基本的翻译理论，目的论、功能对等理论。翻译过程是理解+翻译的过程，翻译成目标语言时，要达到在目标读者中唤起同样的语言效果。 |
| 2 | 了解翻译过程中语义学、心理语言学对翻译的作用。从而知道一词多义、词的搭配、词的文化因素对翻译的影响。 |
| 技能目标 | 3 | 熟练运用各类词典、网页搜索等方式进行翻译，同时擅用翻译设备辅助翻译 |
| 4 | 熟练运用翻译软件，并对翻译软件进行取舍的运用 |
| 素养目标(含课程思政目标) | 5 | 把握翻译源语言的风格，了解目标语言的文化和表达习惯，从而不拘泥于词汇层面的翻译，达到“目的论”要求的翻译效果。翻译是一个不断积累经验、千锤百炼的过程。在翻译训练中不断突破自己，成为一个合格的译员。 |

（二）课程支撑的毕业要求

|  |
| --- |
| **LO1品德修养**：拥护中国共产党的领导，坚定理想信念，自觉涵养和积极弘扬社会主义核心价值观，增强政治认同、厚植家国情怀、遵守法律法规、传承雷锋精神，践行“感恩、回报、爱心、责任”八字校训，积极服务他人、服务社会、诚信尽责、爱岗敬业。⑤爱岗敬业，热爱所学专业，勤学多练，锤炼技能。熟悉本专业相关的法律法规，在实习实践中自觉遵守职业规范，具备职业道德操守。 |
| **LO2专业能力**：具有人文科学素养，具备全面的德语语言综合能力及专业细分方向的各项技能。⑥具有较熟练运用德语进行笔译和口译工作的能力。 |
| **LO6协同创新**：同群体保持良好的合作关系，做集体中的积极成员，善于自我管理和团队管理；善于从多个维度思考问题，利用自己的知识与实践来提出新设想。④了解行业前沿知识技术。 |
| **LO7信息应用**：具备一定的信息素养，并能在工作中应用信息技术和工具解决问题。②能够使用适合的工具来搜集信息，并对信息加以分析、鉴别、判断与整合。 |

（三）毕业要求与课程目标的关系

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 毕业要求 | 指标点 | 支撑度 | 课程目标 | 对指标点的贡献度 |
| LO1 |  | H | 把握翻译源语言的风格，了解目标语言的文化和表达习惯，从而不拘泥于词汇层面的翻译，达到“目的论”要求的翻译效果。翻译是一个不断积累经验、千锤百炼的过程。在翻译训练中不断突破自己，成为一个合格的译员。 | 20% |
| LO2 |  | H | 了解基本的翻译理论，目的论、功能对等理论。翻译过程是理解+翻译的过程，翻译成目标语言时，要达到在目标读者中唤起同样的语言效果。 | 20% |
| 了解翻译过程中语义学、心理语言学对翻译的作用。从而知道一词多义、词的搭配、词的文化因素对翻译的影响。 | 20% |
| LO6 |  | M | 熟练运用各类词典、网页搜索等方式进行翻译，同时擅用翻译设备辅助翻译 | 20% |
| LO7 |  | H | 熟练运用翻译软件，并对翻译软件进行取舍的运用 | 20% |

三、课程内容与教学设计

（一）各教学单元预期学习成果与教学内容

|  |
| --- |
| 第一单元：所谓翻译，翻译的是词吗？介绍翻译过程，翻译过程为理解+翻译。翻译的对象不是词，而是含义。译者要在理解的基础上翻译。译者需借助字典、网络等工具，做到理解源语言。而翻译成目标语言时，要达到的翻译效果要等同于源语言在源读者中产生的效果。这是整个翻译过程的基础，也是整个课程的基础。本单元通过若干实例解释这点。第二单元：口译的介绍和基础：口译的特点介绍，简单的口译训练。知道口译的特点和基础。训练学生的速记能力、介绍速记方法，并进行速记训练。理解翻译的边界，哪些翻译可直译，哪些需要意译。第三单元：翻译的文化因素翻译不仅是词的差别，也要注意，同一个词义，在不同文化中有不同的文化内涵。比如在调查问卷中，要问一个德国人是否为自己是个德国人感到骄傲，如果按字面意思翻译，是不可能达到预期效果的。因为作为二战战败国的德国，看到这句话首先自然反应是“不”，所以就达不到问卷效果。这种情况不能按字面反应。本单元将通过若干例子，来解释翻译的文化因素。第四单元：翻译技巧知道词类转换、句法结构和篇章等翻译的基础技能，能够运用技巧进行口译。一般来说，中文或者英文，翻译成德语时，字数会增多，这样大大降低了口译的效率，同时占用了谈话时间。口译时要学会增减词，提高效率。第五单元：商务差旅的口译实训本单元将进行比较详细的商务差旅口译训练，让学生身临其境地感受最常见的德语口译场景之一——商务差旅。本单元分为三个训练阶段：口译前的准备，口译中，口译口的总结。本单元作为实践环节，会结合教师点评，指出学生在口译前准备不充分的地方，口译中出现技巧性错误的地方。第六单元：商务接洽的口译实训本单元将进行比较详细的商务差旅口译训练，让学生身临其境地感受最常见的德语口译场景之一——商务接洽。本单元分为三个训练阶段：口译前的准备，口译中，口译口的总结。本单元作为实践环节，会结合教师点评，指出学生在口译前准备不充分的地方，口译中出现技巧性错误的地方。 |

（二）教学单元对课程目标的支撑关系

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 课程目标教学单元 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 1 | ✔ |  | ✔ |  |  |
| 2 |  | ✔ |  | ✔ |  |
| 3 |  |  | ✔ | ✔ |  |
| 4 | ✔ |  |  |  | ✔ |
| 5 |  | ✔ |  |  | ✔ |
| 6 |  |  | ✔ |  | ✔ |

（三）课程教学方法与学时分配

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 教学单元 | 教与学方式 | 考核方式 | 学时分配 |
| 理论 | 实践 | 小计 |
| 1 | 讲解+练习 | 现场点评 | 0 | 3 | 3 |
| 2 | 讲解+练习 |  | 0 | 3 | 3 |
| 3 | 讲解+练习 | 现场点评 | 0 | 2 | 2 |
| 4 | 讲解+练习 | 现场点评 | 0 | 2 | 2 |
| 5 | 讲解+练习 | 现场点评 | 0 | 3 | 3 |
| 6 | 讲解+练习 | 现场点评 | 0 | 3 | 3 |
| 合计 | 0 | 16 | 16 |

（四）课内实验项目与基本要求

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 序号 | 实验项目名称 | 目标要求与主要内容 | 实验时数 | 实验类型 |
| 1 | 口译实践 | 目标：训练学生口译能力主要内容：学生实时口译，老师现场点评 | 16 | ④ |
| 实验类型：①演示型 ②验证型 ③设计型 ④综合型 |

四、课程思政教学设计

|  |
| --- |
| 让世界了解中国，把中国文化宣扬出去是外语学者自觉的任务之一。然而，由于文化不同、语言水平局限，德国人对中国文化了解比较少，有一些想了解的，因为看不到好的德语解释，对中国文化一直感到陌生。中翻德的路程任重道远。在商务差旅一单元，将涉及把中国食物、中国经典、中国传说翻译成德语的部分，在这部分，学生将尝试自己把中国特色的词汇翻译出来，翻译没有标准，但是翻译的好坏可以由是否被德国人很好的理解作为衡量参考。经过不同版本的比较、分析、探讨，学生们要学会对翻译的锤炼，从而不断提高自己，养成不断突破自己的习惯。 |

五、课程考核

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 总评构成 | 占比 | 考核方式 | 课程目标 | 合计 |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |  |
| X1 | 40% | 口译练习 | ✔ | ✔ |  |  |  | 40% |
| X2 | 60% | 口试 |  |  | ✔ | ✔ | ✔ | 60% |